

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА I.

Ночь. Келья въ Чудовомъ монастырѣ.

ACTE PREMIER.

TABLEAU I.

La nuit. Une cellule de moine dans le couvent du Miracle.

Пименъ пишетъ передъ лампадой. Григорій спитъ.
Pimenn écrit à la lumière d'une lampe. Grigori dort.

Andante molto. ♩=66.

(Приостанавливается.)

(Il s'interrompt d'écrire.)

Пименъ. Еще од - но послѣд - не - е ска - занье и лѣ - топись о - конче - на мо - я.
Pimenn. Encor ce fait, en - co - re u - ne lé - gen - de et ma chronique est bien ter - mine - e.

Оконченъ трудъ за - вѣщан - ный отъ Бо - га мнѣ грѣш - но - му (Пименъ.)
J'aurai fi - ni cette oeu - vre que Dieu lè - gue à moi pé - cheur. (Il écrit.)

(Простоянавливается.)

(Il s'interrompt d'écrire.)

Пим. Не да-ромъ мно-гихъ лѣтъ сви-дѣ-те-лемъ Гос - подь ме-ня по-ставиль.

Pim. Pen-dant long-temps Dieu m'a ren-du fi-dè-le te-moin des é-vé-ne-ments.

m. d.
mf

Когда ни-будь мо - нахъ тру-до - лю - би - вый най-детъ мой трудъ у -
 Un jour viendra, un moine épris de sci-en-ce, dé-cou-ври-ra mon

серд-ный, безъ и-мян-ный; за-свѣтитъ онъ, какъ я, сво-ю лам-па - ду
 oeuvre humble a no-nu-me, et comme moi, un soir pre-nant sa lam-pe

pp

и, пылъ въ ко-вь отъ хар-тій о-трях-нувъ, прав-ди-вы-я сказа-нья пе-ре-
 et la poussière des siè-cles re-mu-é-es il transcri-ra mes di-res vé-ri-

ни-метъ: Да — въ — да-ютъ по-томъ ки-право-слав-ныхъ зем-ли род-
 di-ques: Que les petits neveux des Mos-co-vi-tes apprennent ain-

cresc.
mf
ten. assai

ной ми-нуб-шю судь-бу.
si l'histoi-re du pas-sé.

Poco più mosso. ♩ = 80.

На старости я съиз-нова живу.
Char-gé d'années je sens le renouveau.

Ми-
 Les

нуб-ше-е про-хо-дитъ пре-до мно-ю, вол-ну-я-ся какъ мо-ре о-ки-анъ...
jours d'antandevant moi se dé-rou-lent en va-gues courrou-cé-es d'o-cé-an!

Дав-ноль о-но нес-лось
Hi-er tout vi-brait

со-бы-тій пол-но!
plein d'é-vénements,

Те-перь о-но спо-кой-но
mais au-jour d'hui le cal-me,

и безъ молв-но...
le si-len-ce.

Од - на - ко, бли - зокъ день...
Dé-jà le jour pa-ratt.

Andante molto. (Tempo I.) ♩ = 66.

Лам - па - да до - го - ра - етъ...
Ma lampe va s'éteindre

Е - ще од - но по - слѣд - не - е ска - занъ е...
En-core se fait, en - cor cet-te lé-gen-de...

(За сценой.)
 (dans les coulisses)

L'istesso tempo.

Хоръ. Бо - же крѣп - кій, пра - вый, вне - мли ра - бамъ тво -
Coro. Dieu puissant et jus - te, en - tends tes ser - vi -

имъ, мо - ля - щимъ Тя! Духъ же
teurs. Tous, ils l'im - plorent! Pré -

(Просыпается.)
 (Il se réveille)

Григорій. Все тотъ же сонъ! въ третій разъ все тотъ же сонъ!
Grigori. Toujours se rê-ve!.. Oui, trois fois le mê - me songe!

муд - рі - я лу - ка - вый от - же - ни отъ чадъ тво -
ser - - ve, Dieu puis - sant, tes en - fants de l'es - prit de

Не от - вязный, про - кля - тый сонъ!...
Il me han - te ce songe maudit!

ихъ, въ - ря - щихъ Ты!
ru - - se tes ser - vi - teurs!

А старикъ сидитъ да пишетъ,
Et le vieux écrit sans trêves,

Poco più mosso. ♩ = 80.

и дре - мо - той, знать, во - всю ночь онъ не смы - каль о - чей.
Sans re - lâ - che, et le som - meil n'a pas tou - ché ses yeux.

Григ. Какъя люблю его смирен - ный видъ, когда ду -
 Grig. Oh, quejad mi-re son air humble de moi - ne, quand le pas -

шой въ ми - нув - шемъ по - гру - жен - ный, спо -
 sé s'et - ra - re de son â - me et

кой - - - ный, ве - ли - ча - вый, онъ
 cal - - - me et su - bli - me, il

Andante molto. (Tempo I.) ♩=66.

Пим. Григ.
 Pim. Grig.
 лъ - то - писъ сво - ю... Про - снулъся братъ? Благосло - ви ме - ня чест - ной о -
 no - te tous les faits Dé - jà de - bout? O père vénéré, bé - nis ton

(Встаёт и благословляет.)

(Il se lève et le bénit.)

тецъ. Пим. Вла-го-сло - ви те-бя Гос-подь и днесъ, и прис-но, и во вѣ-ки.
 fils Pim. Que Dieu bé - nisse ton sé-jour i - ci, par-tout et dans les cieux
 ХОРЪ. Во - же, Бо - же мой, вску - ю о - ста - вилъ мя!
 СОРО. О, pour - quoi, Sei - gneur, t'as - tu a - ban - don - né?

Animato.

Григ. Ты все пи - саль и сомъне по-забы-ся. А мой по-кой бѣ-
 Grig. Tu as é - crit, sans clo - reles paupières, Mais mon sommeil sans

сов - ско - е меч - тань - е тре - во - жи - ло и врагъ ме - ня му - тилъ!
 ces - se fut trou - blé par des songes di - a - bo - li - ques!

Allegro moderato. ♩=100.

Мнѣ сна - лось: лѣст - ни - ца кру - та - я ве - ла ме - ня на баи - ню.
 E - cou - te: Par un es - ca - lier tor - tu - eux, très haut je mon - te,

Съвы - со - ты мнѣ ви - дѣлась Москва. Что му - ра -
 J'a - per - çois Mos - cou de cet - te hauteur. U - ne fourmi -

вей - никъ на - родъ внизу на пло - щади ки - пѣли на ме -
liè - re... Le peu - ple, en bas, grouil - lait et winsul - tait, il me mon -

ня у - ка - зывалъ со смѣхомъ.
trait du doigt avec des ri - res!

И стыд - номнѣи
La honte et la fra -

страшно становилось и, на - да - я стрем - главъ, я пробуждался.
yeur m'ac - cablent; je tom - be - de la tour Plus je me ré - veille.

Meno mosso. $\text{♩} = 80.$

Пим. Млада я кровь и граеть.
Pim. Ton jeune sang bouillonne.

Сми - ряй се - бя молитвой и пос - томъ, и
Il faut jeûner, il faut aussi pri - er, les

Moderato. $\text{♩} = 92.$

сны твои видѣ - ній лег - кихъ будутъ пол - ны. До - ны - нѣ, е - ли
rêves en rian - tes - i ma - ges se trans - for - ment! Moi - mê - me, quand un

я, не-воль-но-ю дре-мо-той о-без-си-лень, не со-тво-рю мо-
jour je lais-se le som-meil touch-er mon â-me, a-vant de dire ma pri-

литвы долгой кьно-чи, мой ста-рый сонъ не тихъ и не без-грѣшень. Мнѣ
è-re du soir, je perds mon doux re-pos, se trouble. Je

чу-дят-ся, то буйны-е пи-ры, то схват-ки бо-е-вы-я,
vois a-lors des tur-bu-lents fe-stins, des lut-tes, des ba-tail-les!

бе-зум-ны-я по-тѣ-хи ю-ныхъ лѣтъ...
Les fols a-mu-se-ments de ma jeu-nes-se.

Григ. Какъ ве-се-ло про-велъ сво-ю ты мла-дость! Ты во-е-
Grig. Mon père, ta jeu-nes-se fut bril-lan-te! Tu t'ès bat-

валь подъ баш-ня-ми Ка - за-ни, ты рать Лит - вы при Шуйскомъ от - ра -
tu, en bra-ve sous Ka - zan, tu re-pous - sas les trou-pes en - ne -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *sf*.

жаль, ты видѣлъ дворъ и роскошь I - о - ан - на. А я отъ от - рочес-кихъ
mies! Dutzarter - ri-ble tu as vu le lu - xe! Et moi, no-vi - cedès l'en -

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *f*, *mf*, and *p*.

лѣтъ но ке - лі-ямъ ски - та-юсь, бѣд-ный и - нокъ. Зачѣмъ и мнѣ не
fance je vis dans ta cel - lu - le, humble moi - ne. Je veux aus - si con -

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *sf*.

тѣ-шиться въ бояхъ? Не пи-ро-вать за цар-ско-ю тра-пе-зой?
naî - tre cet - te joie: l'i-vresse des ba - tail - les et des fê - tes!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *sf*.

Пим. Не съ - туй, братъ, что ра - но грѣшный свѣтъ по - ки - нуль.
Pim. Ne pleu - re pas da - voir a - ban - don - né le mon - de.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics *p*.

Вѣрь ты мнѣ: насъ из - да - ли плѣ - ня - етъ роскошь и жен - ска я лу -
Crois - moi bien: de loin le lu - xe nous en - chante, de loin l'amour des

ка - ва - я лю - бовь.
femmes nous séduit.

По - мыс - ли, сынъ, ты о ца - ряхъ великихъ,
Oh! pen - se, fils à la splen - deur des tzars!

Moderato assai. ♩ = 80.

кто вы - ше ихъ? и что - же:
Tous si puis - sants! Et pour - tant...

О какъ час - то, час - то
Oh! com - bien sou - vent

о - ни смѣ - ня - ли свой
nos tzars é - changent leur

по - сохъ царскій
pourpre al - tière

и пор - фи - ру,
et leur scep - tre

и свой вѣнецъ рос - кош - ный на и - но - ковъ кло - букъ сми - рен - ный и
et leur cou - ron - ne bril - lan - te contre l'humble froc du moi - ne, cher.

въ ке - ли - н святой ду - шо - ю от - ды - ха - ли...
chant dans le couvent la paix et le cal - me...

Здѣсь, въ э - той са - мой
Oui dans cet - te cel -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *mf* and *p*.

кельѣ, въ ней жилъ тогда Ки - рилъ много страдальный, мужъ праведный, — Здѣсь ви дѣлъ
lule a - lors vivait i - ci Saint Cyril - le, le jus - te, — Oui, j'ai pu

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *pp* and *p*.

я ца - ря.
voir le tzar.

За - думчивъ, тихъ си - дѣлъ межъ на - ми Грозный,
Pen - sif et bon, I - van le tzar ter - ri - ble,

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *dim.*, *pp*, *p*, and *f*.

и ти - хо рѣчь изъ усть е - го ли - ла - ся, и въ о - чяхъ е - го су -
a vait pour nous des mots doux et su - a - ves et j'ai vu dans ses yeux

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *p* and *cresc.*

ровыхъ
durs

рас - ка - я - нья сле - за дро - жа ла...
trem - bler des lar - mes de re - mords...

и плакалъ
le tzar pleu -

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *pp*.

(Задумывается)
(il reste pensif)

онъ...
rait...

А сынъ его теодоръ!
Son fils le tzar Théodor,

Онъ царскіе чер - то - ги пре - о - бра -
Qui transformas ses chambres en des cel -

p cresc. fp p

зиль въ мо - на - ше - ску - ю кель - ю:
lu - les tristess, un vrai cloî - tre!

Богъ возлюбилъ сми - ре - ні - е ца - ря и
Dieu a chéri le tzar furieux et bon. Pen -

p

Русь при - немъ во сла - вѣ без - мя - теж - ной у - тѣши - лась.
dant son rè - gne tou - le la Rus - si - e vé - cut tranquille.

A
Et

въ часъ е - го кон - чи - ны свер - шилося не слыхан - но - е чудо:
quand son na son heu - re, nous vimes ac - com - plir un grand miracle!

pp

Па - ла - ты
La chambre

ис - пол - ни - лись благо - у - хань - я...
d'un doux par - fum s'était rem - pli - e...

pp

и ликъ е - го какъ солн - це про-сі-ялъ!..
et son vi - sa - ge lui sait comme un soleil!..

Ужъ не ви-
Ja - mais

дать та - ко - го намъ ца - ря! Про-гнѣ-ва-ли мы Бо-га, со-грѣ-ши-ли, вла-
nous ne ver - rons plus un - tel tzar! Dieu nous a bien pu - nis: Car pour mai - trenous

ды - ко - ю се - бѣ ца - ре - у - бій - цу на - рек - ли.
nous som - mes don - nés un ré - gi - ci - de san - gui - nai - re.

Moderato. $\text{♩} = 92$. Григорій. Дав - но, честной о - тець, хо - тѣ - лось мнѣ те - бя спро-
Grigori. Long - temps, depuis long - temps, mon pè - re je voudrais sa -

сить, ка - кихъ былъ лѣтъ ца - ре - вичъ у - би - ен - ный?
voir quel â - ge a - vait le tza - re - vitch é - gor - gé?

Пим. Онъ былъ бы твой ро - вес - никъ и царствовалъ.
 Pim. *Il serait de ton â - ge, et rè - gnerait pour sur.*

p *pp cresc.*

Но Богъ судилъ и - но - е. Бо - ри - са пре - сту - пленъемъ во - ши -
Mais Dieu n'a pas vou - lu Et par ce cri - me affreux du tzar Bo -

f dim. *p* *cresc.*

ю - щимъ за - клю - чу я лѣ - топись сво - ю. Братъ Григо - рій! Ты
ris, je ter - mi - ne mon ré - cit ce soir. Frère Gri - go - ri! Tu

f *p*

гра - мо - той свой ра - зумъ про - свѣ - тиль. Те - бѣ мой трудъ пе - ре - да - ю... о -
t'es instruit, tu ai - mes le sa - voir. A toi je le - gue mon tra - vail. Dé

p *mf*

пи - сы - вай, не мудрству - я лу - ка - во, все чѣ - му сви - дѣтель въ жизни будешь:
cris sans rai - son - ner, a - vec scri - pu - le, tout dont tu se - ras té - moin fi - dé - le:

p *mf*

вой - ну, или миръ, у - пра - ву го - су -
la guerre, la paix, le rè - gne des

f *p* *mf*

да-рей про - ро - чест - ва и зна - ме - нья не - бес - ны... а мнѣ по -
 tzars, les prophé - ties et les si - gnes cé - le - stes Pour moi, mon

ра, по - ра ужъ от -дох - нуть... (Встааетъ и гаситъ лампаду.) (il se levé et éteint sa lampe)
 fils, je be - so - in de re - pos... (Прислушивается къ колоколу.) (il écoute le carillon)
 Звонять къ за - утра - ни... Adagio. $\text{♩} = 54$. J'entends sonner matines.

Благослови Господь своихъ ра - бовъ Поддай костьль Григорій.
 Seigneur au ciel, bé - nis tes ser - vi - teurs. Prends mon bâ - ton, Gri - go - ri!

(Отшельники за сценой.)
 (des moines dans les coulisses)

Хоръ. По - ми - луй насъ Во - же, по - ми - луй насъ, Все - бла - гий!
 Coro. Don - ne - nous ta grâ - ce, Dieu tout clé - ment, Dieu tout bon!

(Григорій провожаетъ Пимена и по уходѣ его
 остается у двери.)
 (Grigori accompagne Pimenn jusqu'à la porte où
 il s'attarde un moment.)

От - че нашъ Вседер - жи - тель, Боже вѣчный пра - вый, по - ми - луй насъ.
 Père qui sur nous ré - gne, é - ter - nel et jus - te, Dieu tout clé - ment.

Poco più mosso. (Molto andante.) ♩ = 66.

Григ. Во-рисъ, Во-рисъ! Все предъ тобой гре-не-щеть. Никто не смѣетъ и на-
Grig. Bo-ris, Bo-ris! Tous de-vant toi s'in-clinent. Person-ne n'o-serait se

cresc. molto
f
dim.
p

помнить о жреби-и несчаст-на-го мла-денца.
plaindre du sort cruel du malheureux en-fant.

p
dim.

Adagio. ♩ = 54.

А между тѣмъ отшельникъ въ тем-ной ке-льѣ здѣсь на те-
Et ce pen-dant dans sa cel-lule un moi-ne, i-ci, dé-

pp

бядоносъ у-жас-ный пишетъ, и не уй-дешь ты отъ су-да людскаго,
voile ton forfait hor-ri-ble. Et la ju-sti-ce des mortels i-ci bas

p

какъ не уйдешь отъ Божьяго суда...
te frappera, et Dieu te punira...

p
morendo

КАРТИНА II.

Корчма на Литовской границѣ.

TABLKAU II.

Une auberge sur la frontière de la Lithuanie.

Allegro con brio. ♩ = 144.

Moderato assai. ♩ = 84.

ПѢСНЯ ШИНКАРКИ.

LA CHANSON DE L'HÔTESSE.

Andantino. (*L'istesso tempo.*) $\text{♩} = 84$

Хозяйка.
L'hôtesse.

По-й - ма - ла я си - за се - лез - ня.

J'ai sai - si un beau ca - nard bleu et noir.

Охъ, ты мой
Oh! mon ca -

се - ле - зень, мой ка - са - тикъ се - ле - зень! По - са - жу те - бя, си - за се - лез - ня,
nard ché - ri; oh que j'aime à te re - voir! Je vais met - tre mon ca - nard bien ai - me

охъ, на чистень - кий пру - докъ, подъ ра - ки - то - вый кустокъ.
Dans l'eau pu - re de l'é - tang, Sous l'a - bri des arbres blancs.Ты порхни, порх -
Vo - le, vo - le,

ни, си - зый се - лезень! Ой, взвей - ся, под - ни - мись, къ бѣдненькой ко мнѣ спустись.
haut, mon ca - nard ché - ri! Oh, vo - le dans les bois, Mais reviens, re - viens à moi!

Poco sostenuto.

По-люблю те - бя, приго - луб - лю я, ма - во ми - ло - ва дружка, ка - са - ти - ка
Je te soi - gne - rai, te, va - jo - te - rai, Mon a - mi au beau plumage, mon ché - ri

се - лезня.
bleu et noir.

Ты присядь ко мнѣ,
Viens, ap - pro - che - toi,

да по - бли - же,
Viens, ap - pro - che,

о - бой - ми ме - ня дружокъ, по - цѣ - луй ме - ня разо - къ! (За сценой голоса.)
Et em - bras - se - moi bien fort, bai - se, bai - se - moi et mords! (Voix dans les coulisses.)

Э - во - на!
Qui va là?

Про - хо - жий лю - дь...
Des gens qui passent!

Гос - ти до - ро - ги - е!
Tous je vous in - vi - te!

А - у!
Ho là.

с - мо - лк - ли!..
Plus rien!

З - нать ми - мо про - мах - ну - ли...
Per - son - ne, per - son - ne!

Разцѣ - луй ме - ня, да по - жар - че. Охъ, ты мой
Oh, em-bras-se - moi et en - core, en - core, Oh, mon ca -

се - лезень, мой ка - са - тикъ се - лезень! Ты по - тѣшь ме -
nard ché-ri! Oh, que j'aime à te re-voir! Viens me ré - jou -

L'istesso tempo.

ня, по - тѣшь ме - ня вдо - ву, вдо - вуш - ку воль - ну - ю!
ir, viens voir la jeu - ne veu - ve, viens cueillir sa li - ber - té!

Людъ хрис - ти - ан - скій, людъ честной, гос - под - ній, на строень - е хра - ма по -
A - mes chréti - en - nes, gens de bien, fi - dè - les, oh! donnez pour faire édi fi -
 Мисаилъ. Варлаамъ (за дверью.)
Missail. Varlaam (derrière la porte.)

жертвуй хоть ко - пѣ - еч - ку; леп - та воз - даст - ся те - бѣ сто - ри -
er u - ne mai - son de Dieu! Dieu dans le ciel te rend au cen - tu -
riten. poco

Хоз. Ахъ ты Гос - по - ди! Старцы чест - ны - е!
L'hôt. Grâ - ce, Seigneur! De saints hermi - tes!

Ду - ра я, ду - ра о - коль - на - я,
Sot - te pé - co - re que moi, me lais -

цей!
ple!

ста-ра-я грѣ_хо_вод_ни_ца!
ser al - ler ain - si au pé - ché.

Allegretto. ♩ = 100.

Такъ и есть!..
Les voi - ci!

о -
C'est

ни...
eux!

честны-е старцы...
de saints hermites...

Moderato assai. (Tempo I.) ♩ = 84.

(Варлаамъ и Мисаилъ входятъ, за ними самозванецъ подъ именемъ Григорія.)

(Entrent Varlaam et Missaïl, suivis du faux Dimitri sous le nom de Grigori.)

Варл. Жѣ-но, миръ до-му тво-е - му!
 Varl. *Femme, paix, paix à ta mai - son!*

Хос.

Чѣмъ то мнѣ васъ под - чи - вать,

стар - цы чест - ны - е?

Варл. Чѣмъ

L'hôt. Que puisje vous of - frir,

mes

saints pè - le - rins?

Varl. *Tu*

Богъ послалъ, хо - зя - юш - ка.
peux of - frir ce que tu as!

(Толкаетъ Мисаила.)

(il pousse du coude Missaïl.)

Нѣтъ-ли ви - на?

Un doigt de vin?

Хос. Какъ не быть, от - цы мо-и!
L'hôt. *De bon coeur, saints pè-le - rins!*

Сейчасъ вы-не-су.
Je vais l'apporter.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *p*, *p*, and *f*.

Allegretto. ♩=100.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *dim.*

(Варлаамъ наблюдаетъ за Григоріемъ.)
(Varlaam observe Grigori.)

Andante. ♩=72.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *p trem.*, *cresc.*, and *f*.

Варл. Чтожь ты при-за - ду-мал-ся, то-варищъ?
Varl. *Ça ma-ra - de, chas-se ta tristes-se!*

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *p*.

Вотъ и граница лѣтовская,
Voici le but de ta convoiti - se,

до которой те - бѣ такъ хотѣлось добраться.
La frontière que tu voudrais tant atteindre.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics *p*.

Григ. По-ка не бу-ду въ Лит-вѣ, не мо-гу быть спо-ко-енъ.
Grig. *Je n'aurais de sécu - ri - té qu'en Lithu - a - ni - e.*

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment with dynamics *f*.

Варл. Да что те-бѣ Лит-ва такъ слю-билась? Вотъ мы, о-тець Ми-са-
 Varl. A quoi te sert la Li-thu-a-ni-e? Nous deux ce bon Mis-sa-

иль да азъ многогрѣшный, какъ у-те-кли изъ монасты-
 il et moi pauvre frѣ-re de- puis la fui-te du pieux cou-

ря, такъ и вѣдъшь се-бѣ не ду-емъ. Лит-ва-ли Русь-ли,
 vent, Nous fai-sons bon-ne chѣ-re. Soit en Rus-si-e, soit

что гу-докъ, что гус-ли, все намъ рав-но, бы-ло-бѣви-
 en Li-thu-a-ni-e! Tout m'est  -gal, quand j'ai du

Allegretto $\text{♩} = 100$.

но.
vin.

Да вот и о-но!
Voi - là du bon vin!

Хоз.
L'hôt.

Roco meno mosso. ♩=84.

51
Варл.

Вотъ вамъ от-цы мо-и, пей-те на здоровье. Спа-
Voi - ci, bonspé - res, voici du vin a boire! Mer

Varl.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings *f* and *p*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some slurs and trills.

си - бо хо - зя - юш - ка, Богъ те - бя бла - го - сло - ви!
ci, chère hô - tes - se, que Dieu te comble de ses biens!

Allegretto. ♩=100.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings *mf* and *f*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some slurs and trills.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings *f* and *trb*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some slurs and trills.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings *f* and *trb*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some slurs and trills.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings *ff*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some slurs and trills.

Allegro. $\text{♩} = 144$.Варлаамъ. (съ бутылкой въ рукахъ)
Varlaam. (la bouteille à la main)Какъ во -
Quand j'é -

The first system of the musical score shows the piano accompaniment in the left hand and the vocal line in the right hand. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The vocal line begins with a melodic phrase. Dynamics include *f* (forte) and *f* (forte).

го - родъ бы - ло во Ка - за - ни.
tais à Ka - zan, la belle vil - le,

The second system continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. The vocal line continues with a melodic phrase. Dynamics include *f* (forte).

Гроз - ный царь ни - ро - валъ да ве - се - лил - ся.
Le ter - ri - ble tzar fai - sait son siè - ge.

The third system continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. The vocal line continues with a melodic phrase. Dynamics include *f* (forte).

Онъ та - та - рей
Les Ta - ta - res,

The fourth system continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. The vocal line continues with a melodic phrase. Dynamics include *p* (piano).

билъ не - щад - но, Чтобъ имъ бы - ло не - по - вад - но Вдоль
Il les gril - le, il leur rend la vie a - tro - ce! Que

The fifth system continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. The vocal line continues with a melodic phrase. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

по Ру - си гу - лять.
tous nous fi - chent la paix!

Онъ под - ходомъ под - хо -
Dans la nuit, le tzar ter -

диль да подъ Ка - зань го - ро - докъ;
rible entoure et cer - ne Ka - zan.

Онъ под - копы подко - палъ да подъ Ка
Sous le fleu - ve il fait jou - er la

зан - ку рѣ - ку,
mi - ne!

Какъ та - та - ре то по го - ро - ду по - ха - жи - ва -
Les Ta - ta - res dans leur vil - le se pro - mè - nent tout

ють,
fiers,

На ца - ря И - ва - на то по гля - ды - ва - ютъ,
Ils voudraient jeter le tzar ter - ri - bleaux en - fers,

Зли та - та - ро -
ces Ta - ta - res cru -

ве.
els!

Гроз ный царь отъ
Le ter - ri - ble

за кру - чи - нил - ся,
tzar se rem - bru - nit,

Онъ по - вѣ - силь го - ло - вуш - ку на
sur l'é - paule il bais - sa sa tête al -

правое пле - чо.
tière et dit:

Ужъ какъ сталь царь пуш - ка - рей сзы -
Bra - ves ca - non - niers, commen - cez vo - tre

вать,
jeu!

Пуш - ка - рей все за - жи - галь - щи - ковъ,
Pré - ra - rez vos meches bou - te - feux!

За - жи -
Ca - non -

галь - щи - ковъ.
niers bou - te - feux!

Poco meno mosso. ♩=126.

55

За - ды - ми - ла - ся свѣч - ка вос - ку я - ра - го;
Et le cier - ge de ci - re vier - ge, sal - tu - ma!

The first system of the piano accompaniment features a treble and bass clef. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The tempo is marked 'Poco meno mosso' and the time signature is 3/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Под - хо - дилъ мо - ло - дой пушкарь отъ къ бо - чеч - къ.
Tout joi - ueux aux ba - rils le ca - non - nier mar - cha.

The second system continues the piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The tempo is marked 'Poco meno mosso' and the time signature is 3/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

А и съ по - ро - хомъ то боч - ка за - кру - жи - ла - ся, Ой,
Le ton - neau a - vec la poudre tournoy - a vi - ve - ment, Oh!

The third system continues the piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The tempo is marked 'Poco meno mosso' and the time signature is 3/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

по под - ко - памъ по - ка - ти - ла - ся, Да и
Dans les mi - nes il rou - la vi - te - ment Et sau -

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The tempo is marked 'Poco meno mosso' and the time signature is 3/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

хлоп - ну - ла!
ta dû - ment! poco accelerando

The fifth system continues the piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The tempo is marked 'Poco meno mosso' and the time signature is 3/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

За - во - пи - ли, за - гал - дѣ - лизли та - та - ро - ве, Бла - гимъ
Les Ta - ta - res comme - cèrent a pous - ser des cris, cris d'or -

ма - томъ за - ли - ва - ли - ся. По - лег - ло та -
frai es de fra - veur oc - cis, Tzar I - van les

та - ро - вейтъма тьму - ща - я. По - лег - ло ихъ со - рокъ ты - ся -
en - tas - sa en gros mon - ceaux! On comp - ta des mille et mille mor

чей и три ты - ся - чи.
ceaux, mille et mil - le mor - ceaux!

Такъ во го - ро - дѣ бы - ло во Ка - за - ни! Ә!
Quand j'é - tais à Ka - zan, la bel - le vil - le! Hé!

Moderato assai. ♩=84.

Чтожь ты не под-тя-ги-ва-ешь,
Tu re-stais la bou-che close,

да и не по-тягиваешь?
Et pour quoi cet air morose?

Григ. Не хо-чу
Grig. Ça me va!

Мис. Вольному воля.
Mis. C'est son af-faire!

Варл. А пьяному
Varl. Mais non la

рай, о-тець Ми-са-иль.
nô-tre, bon ca-ma-ra-de;

Выпьём чарочку за шинкарочку!
Vi-ve no-tre ac-cor-te hâtes-se!

Од-на-ко братъ,
E-cou-te bien,

ког..

да я пью, то трезвых не люблю:
Quand je bois, je n'ai-me pas les sobres

И-но дѣ-ло пьянство,
Cul-ti-vez l'i-vres-se,

и - но дѣ - ло чванство;
non la tem - pe - ran - ce.

хо - чешь жить какъ мы,
Veux - tu m'i - mi - ter?

милости просимъ!
Viens dans mes bras.

Нѣтъ, такъ убирайся,
Non? a - lors décampe,

проваливай!
audiable, va!

Григ. Пей, да про се -
Grig. Bois, mais ne perds

бя ра - зу - мѣй,
pas la rai - son,

о - тець Варлаамъ!
père Varlaam!

Варл. Про се - бя!
Varl. La rai - son!

Да
Aquoi

что мнѣ про се - бя ра - зу - мѣтъ?
bon? Je n'en ai pas be - soin!

(Разваливается у стола и поетъ сквозь дремоту.)
Эхъ! (Il croise les bras sur la
Нѣ! table, s'endort et chante en
sommeillant.)

Allegretto. ♩ = 92.

Какъ ѣдетъ ѣнъ
C'est le bon homme!

Ѣдетъ ѣнъ, ѣнъ,
C'est le bon homme;

Да по - го - ня - етъ ѣнъ.
un gen - til - hom - me!

Григ. (Подходя къ хозяйкѣ.) Хозяйка! Куда ведетъ э - та до - ро - га?
 Grig. (Il s'approche de l'hôtesse.) Hâtez-se! Dismoi où mène ce che - min?

Шапка на емъ
 Il est tout com - - me,

тор -
 ии

Хоз. Авъ Лит - ву, кормилецъ.
 L'hôt. En Lithua - ni - e!

А да - ле - че до Лит - вы?
 Dis, hô - tes - se, est - ce loin?

читъ какъ ро - жонъ,
 bra - ve bon - hom - - me!

Весь, ахъ, весь то
 à cent pas il em -

Нѣтъ, ро - димый,
 Non, com - pè - re,
 гря - зень.
 bau - - - te.

не да - ле - че,
 c'est très proche;

къ ве - че - ру можно поспѣть
 tu y se - ras aujour d'hui!

Григ. Grig.
 кабы не за - ставы. Какъ?
 Mais gare aux bar - rières. Quoi?

заста - вы? Хоз. Кто - то бѣжалъ изъ Москвы,
 barrières? L'hôt. Un cri - minel s'est en fui

такъ ве - лѣ - но всѣхъ за - дер - живать,
 et l'on ar - rê - te tous les passants

да о - сматривать.
 et on les fouil - le.

60 Вот те - бѣ, бабушка, и Юрьевъ день!
Quoi! mon espoir est tout à fait dé - çu!

Варл. Свалился ёнъ,
Varl. C'est le bon hom - me!

Григ. А ко - го имъ нужно? Ужъ не знаю: воръ-ли, раз -
Grig. *Sais-tu qui l'on cherche? Un vo - leur! Que sais-je! ou*
ле - жить ёнъ, ёнъ, Да встать не
Sur les deux rai - mes Il fait un

бойникъ какой только про - хо - ду нѣтъ отъ приста - вовъ проклятыхъ.
quelque brigand, mais les ar - chers nous font la vi - e in-supporta - ble.
мо - жеть ёнъ. (Варлаамъ дремлетъ.)
très long som - me (Varlaam s'assoupit.)

(Задумчиво.)
(pensif.)

Григ. Такъ... Хос. А че - го поймають? Ни че - го, ни бѣ - са лысаго!
Grig. *Oui... L'hôt. Et crois-tu qu'ils prennent les voleurs? Ja - mais de la vi - e*

Будто только и пу - ти, что столбовая! Вотъ хоть от - сюда:
comme s'il n'y avait pas une autre route. Tiens... prête l'o - reille:

сво-ро-ти на лѣ-во,
tu prendras ta gauche,

да по тро-
par cet-te

pp

пин-кѣ и и - ди до Чеканской часовни,
sen - te, va vers la chapelle de Tchekan,

что на ручью,
au bord de l'eau,

а от-ту-да на Хлопино
Et de là va dans Khlopino;

а тамъ на Зай-це-во,
en - suite à Zai-tze-vo;

а тутъ ужъ
de là

p

всякій мальчишка до Лит - вы те-бя про - водить.
u - ne fil - let - te peut de - jà l'y con - dui - re.

Отъ э-тихъ приста -
Vois - tu, ce quet man -

poco cresc.

вовъ только и тол-ку
dit est u - ne plai - e

что тѣснятъ прохожихъ,
pour le pau - vre peuple

да о - би - жаютъ
et sur - tout pour nous,

mf

насъ бѣ_днѣхъ... Варл. (Потягивается.) При - ѣ - халь ёнь
 pauvres hôtes_seses. Varl. (il s'étire) O'est le bon - hom - - - me!

да въ дверь тукъ, тукъ! Да что есть мо - ченьки
 Il fait toc, toc! Tou jours plus fort; toc,

тукъ, тукъ, тукъ! Хоз. Что тамъ е_ще? (Идетъ къ окну и пристально всматривается.)
 toc, toc, toc! Rhôt. Quel est ce bruit? (Elle va à la fenêtre et regarde fixement.)

Вотъ о_ни прокля_тые! о_пять съ дозо_ромъ и - дуть!
 Oui, ce sont ces maudits. Encore ces gens, les ar - chers!

(Входятъ пристава и у дверей наблюдаютъ за бродягами.)
 (Les exempts entrent et observent les vagabonds.)

Варл. Какъ ѣ - - деть ёнь, ѣ - - деть ёнь, ёнь,
 Varl. O'est le bon - - hom - me, c'est le bon - - hom - me,

(Подходятъ сзади Варлаама.) (Ils se placent derrière Varlaam.)

Да по - го - ня - - - еть... Прист. Вы что за люди?
 un gen - til - - hom - - - me!... L'exempt. Qui êtes-vous?
 росо acceler.

(Со смиренъемъ.)
(humblement.)

Мис. Старцы смиренны е, и ноки честны е, ходимъ по селенямъ,
Mis. Moines modestes, gens humbles, reli-gieux, Nous fai-sons la quète

Moderato assai. $\text{♩} = 84$.

Прист. Гехемпт.

собираемъ милостынку. А ты кто такой? Нашъ то варищъ.
dans les villes et dans les bourgs. Et toi, qui es-tu? Un ca-ma-ra-de.

Григ. (Небрежно.) Морянинъ изъ пригорода... проводилъ старцевъ
Grig. (négligemment) J'ha-bi-te tout près, le grand bourg, j'accompa-gne ces

(Кланаясь.) (en saluant.)

до рубежа, и ду во сво я си.
re-li-gieux, a près je re-tour-ne.

Прист.
Гехемпт. Du gar-

Парень то, кажется, голъ плоха по жи ва... Вотъ развѣ старцы...
çon rien à ti- rer, sa bourse est vi- de... Vo uez ces moines...

Гмъ!... (Откашливается и подходитъ къ столу.) Ну, отцы мои, како во промыш ляе те?
Hum!... (Il toussote et s'approche de la table.) Bons pè- res, et les quètes ont bien marché?

poco allarg.

Варл. Охъ, пло_хо сы_не, пло_хо!
 Varl. Oh! mal, mon fils, mal!

Хри_сти_а_не ску_ны ста_ли,
 Les fi_dè_les aiment l'ar_gent;

Poco meno mosso. (Andante.) ♩=72.

деньгу лю_бятъ, деньгу пря_чуть, ма_ло Бо_гу да_ють. При_и_де грѣхъ
 ils le cachent, ils l'en ferment; plus rien pour le Seigneur! Grande est l'injus_

ве_лій на я_зы_цы зем_ни_и.
 ti-se; les mé chants seuls tri_omphent.

Хо_дишь, хо_дишь,
 Quê-te, quê-te,

мо_лишь, мо_лишь, е_ле, е_ле три полуш_ки вы_мо_лишь. Что дѣ_лать? съ го_ря и остал_
 pri-e, pri-e, ils donnent rien, à pei-ne quelques sous. Acors de ra_ge on se con_

но_е про_пъшь. Охъ при_шли на_ши по_слѣ_дні_я вре_ме_
 so-le au ca-ba-ret Oh! bien sûr c'est la fin du mon-de!

Хоз.
L'hot.

на! Гос_но_ди по_ми_луй и спа_си насъ!
Aie, Seigneur, pi-tié de ta ser-ван-te!

(Приставъ всматривается въ Варлаама.)
(L'exempt scrute le visage de Varlaam.)

Tempo I. (Moderato assai.) $\text{♩} = 84.$

f dim. *p* *poco cresc.*

Варл. Что ты на ме - ня такъ присталь но
Varl. Eh bien! pour - quoi col - les - tu tes yeux

Прист. L'exempt.
смот_ришь? А вотъ что:
sur moi? E - cou - te...

f *mf*

А - лё_ха!
A - liò_kha!

при те - бѣ у_казъ?
Don - ne - moi l'é dit.

Да_
C'est

(Беретъ указъ.)
(Il prend l'édit.)
вай сю_да!
toi qui l'a!

(Варлааму.)
(à Varlaam.)
Ви_дишь изъ Москвы бѣ - жаль нѣкій е - ре -
Lis donc: de Moscou s'est en - fui un grand hé - ré -

тикъ Гриш_ка О_треп_евъ.
Sais-tu ce - la? Je vi - gno - re! Hum! Le

f *p* *cresc.*

тикъ Гриш_ка О_треп_евъ.
ti - que, Grichka O - tre - piev.

Зна_ешь ли ты э_то? Не зна_ю. Ну, ■
Sais-tu ce - la? Je vi - gno - re! Hum! Le

f *p*

царь ве-лѣлье-го, е - ре-ти - ка, из-ло - вить и по-вѣ-сить. Слы-
 tzara comman-dé de s'en sai-sier de le pen-dre sur pla ce. En-

Варл. Varl.
 халь ли ты э - то? Не слы - халь. Прист. Чи - тать у - мѣ-ешь?
 tends-tu l'histoi - re? Non, mon fils, Цехемпт. Et sais - tu li re?

Прист.
 Цехемпт.
 Варл. Нѣтъ сы - не не у - му - дриль Господь. Такъ вотъ те-бѣ у - казъ!
 Varl. Non, mon fils, Dieu ne t'a pas instruit. A lors, voici l'é-dit!

Прист.
 Цехемпт.
 Варл. Начто онъ мнѣ? Э - тотъ е - ре-тикъ, раз-бойникъ, воръ, Гришка... ты! Варл. Во-на!
 Varl. Que me veux tu? Eh bien! l'héré-ti-que, notre vo - leur, cest bien toi! Varl. Ho-là!

Хоз. L'hôt.
 Что ты, Господь сътобой! Гос-по - ди, и стар-ца товъ по - ко-ѣ не о - ставять! Эй!
 tu fais er-reur, ami! Oh! Seigneur, ils traquent jusqu'aux malheureux er-mi-tes! Eh!

кто здѣсь гра_мот_ный?
qui devous sait li - re?

(Григорій подходит.)
(Grigori s'approche.)

Я гра_мот_ный.
Moi, je sais li - re.

Э_ва!
Fort bien!

ну чи_тай... Вслухъ читай!
Lis nous ça len - tement!

(Читаетъ.)
(il lit.)

Чу - до - ва монастыря не до_
Du cou - vent de Tchudo - vo un in -

стойный чернецъ Гри_го_рій изъ ро_да От_репьевыхъ, на у_
di - gne, no - vi - ce Gri - go - ri, dit Grichka Ot - re - piev, ten - -

чень ді_а_во_ломъ, вду_маль смущать свя_ту_ю
té par le ma - lin, o - sa troubler les . saints reli - gi -

бра_ті_ю вся_ки_ми со_блз_ны и без_за_ко_ні_я_ми.
eux par de sa - cri - lé - ges, d'impi - es sé - ducti - ons!

А бѣ - жаль онъ, Гриш - ка, къ гра - ни - цѣ Ли - тов - ской, и
 Ce bri - gand, s'é - va - de en Li - thu - a - ni - e. Le

царь при - ка - заль из - ло - вить его... И повѣситъ
 tzar or - don - na de s'en em - pa - rer. Et le pendre!

Григ. Grig. (Приставу.) Здѣсь не ска - за - но по - вѣ - ситъ. Прист. Врешь! не вся - ко сло - во
 (à Rhexempt.) Non, ce - la n'est pas é - crit. Rhexempt. Tu mens! Il faut sa - voir in -

вѣстроку пи - шет - ся. Чи - тай: из - ловить, и по - вѣситъ. Григ. И по -
 ter prê - ter les mots. Lis donc: s'en sa - sir et le pendre. Grig. Et le

вѣситъ. (Читаетъ.) А лѣтъ е - му... Гришкѣ... (Глядя на Варлаама.)
 pendre! (il lit.) Il est â - gé... Grichka... (Il regarde Varlaam.)

отъ ро - ду... пять - де - сять, бо - ро - да сѣ - да - я,
 il a bien... cin - quante ans, bar - be tou - te blan - che,

брю_хо тол_сто - е, носъкрасный... Дер_жи е - го! Дер_жи, ре_бя_та!
ven-tre rond et le nez rou-ge... En-fants! cest lui! Pre nez, li - ez - lei!

(Все бросаются на Варлаама, онъ
 быстро отбрасывает ихъ въ сторону.) Сжавъ кулаки, въ боевой позѣ.)
(Tous se jettent sur Varlaam qui les écarte brusquement.)

Варл. Что вы! По - стрѣ_лы о - ко_ян_ны_е! Че -
Allegro moderato. ♩=100. Varl. Hal - te! Resterz cois, maudits gar - nements! Chan -

го при_ста_ли?
sons que tout ce-la!

Ну, ка_кой я Гриш_ка!
Est - ce moi donc Grichka?

Нѣтъ, братъ,
Hal - te!

мо_лодъ шут_ки шутить! Хоть по скла_дамъ у_мѣ_ю, хоть пло_хо раз_би_
Non, as sez plaisanter! Bien que je lise a peine, je connais pourtant les

ра - ю, а раз_бе - ру, раз_бе - - ру, коль дѣ_ло то до
let - tres et je li - rai, je li - - rai, car il s'a - git bien

пѢ - ли до - ходитъ.
de la poten - ce!

(Читаетъ по складамъ.) А
(il lit en épelant) Et
Allegretto. ♩=92.

лѢ... лѢ - ть, а
il, il est, et

лѢ - ть е - му
il est â - gé de

двадцать...
vingt ans...

Гдѣжь тутъ пятьдесятъ?
Vingt et non cinquante!

видишь!
Vois-tu!

А рос - ту онъ сред - ня - го, во - ло - сы
De tail - le mo - yen - - ne, des che - veux

ры - жи - е, на но - су...
flam - boyants, sur le nez...

на но - су бо - ро - дав - ка, на
le nez, u - ne ver - ru - e, au

лбу... дру - га - я,
front... une au - tre

од - на ру - ка... ру - ка ко -
et le bras gauche, le bras, le

ро - че... ко - ро - че дру - го́й... (Всма́триваете́ся въ Григоріа.)
bras gauche plus court que l'au - tre. (Il examine Grigori.)
 Allegro assai. ♩=144.

Прист. (Подкра́дываете́ся къ Григорію.)
 L'exempt. (il s'approche furtivement de Grigori.) (Григорі́й зама́хиваете́ся но́жомъ и выскакиваетъ въ окно.)
 Да э - то у́ж не... (Grigori tire son couteau et s'enfuit par la fenêtre.)
Mais Grichka c'est toi! In tempo (Allegro assai.) ♩=144

(Всѣ по направленію къ окну.)
 (Tous regardent la fenêtre.)

Дер - жи, дер - жи, дер - жи е - го!
C'est lui! A sa pour - sui - te!

(Оборачиваются къ двери.)
 (Tous regardent la porte.)

Дер - жи! Дер - жи! Дер - жи!
C'est lui! C'est lui! Cou

жи е - го!
rons vite! (Выбѣгають въ дверь.)